

Saint Timothy's Episcopal Church

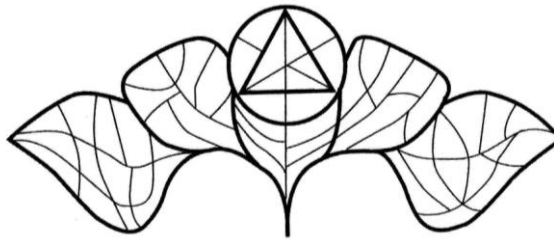
432 VAN BUREN STREET, HERNDON, VIRGINIA 20170

WWW.SAINT-TIMOTHYS.ORG



Christmas Day, December 25, 2014

Día de Navidad, 25 de Diciembre



Saint Timothy's Episcopal Church

432 Van Buren Street, Herndon, Virginia 20170-5199
703-437-3790

Weekly Services

| | |
|-----------------------|---|
| Sundays 8:00 a.m. | Spoken Eucharist - Rite I |
| Sundays 9:30 a.m. | Choral Eucharist - Rite II |
| Sundays 11:00 a.m. | Eucharist With Hymns- Rite II |
| Sundays 4:00 p.m. | Misa en Español (<i>Service in Spanish</i>) |
| Wednesdays 12:15 p.m. | Holy Eucharist and Prayers for Healing |

Christian Education

| | |
|---------------------|--|
| 9:30 a.m. & 11 a.m. | Godly Play (<i>ages 3 & potty trained - grade 2</i>) - Room B1 |
| 9:30 a.m. | Spark + (<i>grades 3-5</i>) - Room A-5 |
| 9:30 a.m. | Christian Education (<i>Grades 6-8</i>) - Room A-8 |
| 9:30 a.m. | Christian Education (<i>Grades 9-12</i>) - Upper Room |

Additional adult education opportunities run throughout the week.



Visit www.saint-timothys.org, for more info on our programs and ministries.

Staff Contact Information

The Rev. Brad Rundlett, *Rector* (ext. 11)

e-mail: bradr@saint-timothys.org

The Rev. Leslie Chadwick, *Associate Rector* (ext. 12)

e-mail: lesliec@saint-timothys.org

Mrs. Christine Hoyle, *Director of Children and Youth Ministries* (ext. 17)

e-mail: christineh@saint-timothys.org

Filippa Duke, *Director of Music* (ext. 16)

e-mail: filippad@saint-timothys.org

Mr. Kevin Hamilton, *Parish Administrator* (ext.10)

e-mail: office@saint-timothys.org

Mr. Bryan Spoon, *Seminarian*



If your primary language is English, please follow the left side of the bulletin. If your primary language is Spanish, please follow the right side of the bulletin. The exception will be the music. When we sing, we will sing as one voice. Please sing the verses in the order printed in the bulletin. Do your best if a particular verse is not in your primary language. Sing with gusto! Make a joyful noise!



Si su primer idioma es el Inglés , por favor siga el lado izquierdo del boletín. Si su primer idioma es el español, por favor siga el lado derecho del boletín. La excepción será la música. Cuando cantamos, vamos a cantar como una sola voz. Por favor, cantar los versos en el orden impreso en el boletín. Haz tu mejor esfuerzo si un versículo en particular no está en su primer idioma. ¡Canta con gusto! ¡Haga un ruido alegre!

Prelude and Welcome

Processional Hymn

O come, all ye faithful

Hymnal 83

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye to Bethlehem;
come and behold him, born the King of angels; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Venid, fieles todos, a Belén vayamos gozosos, triunfantes y llenos de amor,
Y al rey de los cielos humilde veremos. Venid, adoremos, venid, adoremos.
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

Yea, Lord we greet thee, born this happy morning; Jesus, to thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Celebrant

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit!

People

And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen!

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly
love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hymn of Praise

Angels we have heard on high

Hymnal 96

Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.
Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

Los pastores sin cesar Sus cantares dan a Dios;
Cuán glorioso es el cantar, de su melodiosa voz.
Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, you have given your only-begotten Son to take our nature upon him, and to be
born this day of a pure virgin: Grant that we, who have been born again and made your children
by adoption and grace, may daily be renewed by your Holy Spirit; through our Lord Jesus Christ,
to whom with you and the same Spirit be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

(Please be seated.)

Preludio y Bienvenida

Canto de Entrada

Venid, adoremos

Hymnal 83

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye to Bethlehem;
come and behold him, born the King of angels; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Venid, fieles todos, a Belén vayamos gozosos, triunfantes y llenos de amor,
Y al rey de los cielos humilde veremos. Venid, adoremos, venid, adoremos.
Venid, adoremos a Cristo el Señor.

Yea, Lord we greet thee, born this happy morning; Jesus, to thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing; O come, let us adore him,
O come, let us adore him, O come let us adore him, Christ, the Lord.

Celebrante
Pueblo

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Hymn of Praise

Angeles Cantado Estan

Hymnal 96

Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.
Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

Los pastores sin cesar Sus cantares dan a Dios;
Cuán glorioso es el cantar, de su melodiosa voz.
Gloria in excelsis Deo. Gloria in excelsis Deo.

La Colecta

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

***Pueblo:* Y con tu espíritu.**

Celebrante: Oremos:

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer este día de una virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

(Por favor, tomar un asiento.)

The First Reading

Isaiah 52:7-10

Reader A reading from the prophet Isaiah

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns." Listen! Your sentinels lift up their voices, together they sing for joy; for in plain sight they see the return of the LORD to Zion. Break forth together into singing, you ruins of Jerusalem; for the LORD has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. The LORD has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Joy To The World

Hymnal 100

Joy to the world! the Lord is come: let earth receive her King;
let every heart prepare him room, and heaven and nature sing.

And heaven and nature sing, And heaven, and heaven and nature sing.

¡Dichosa tierra, el Salvador Triunfante ha de reinar!

Resuenan coros, coros de loor, En cielo, tierra y mar, en cielo, tierra y mar,
en cielo, tierra, y vasto mar.

Please recite the Psalm in unison.

Psalm 98

- 1 Sing to the LORD a new song, for he has done marvelous things.
- 2 With his right hand and his holy arm has he won for himself the victory.
- 3 The LORD has made known his victory; his righteousness has he openly shown in the sight of the nations.
- 4 He remembers his mercy and faithfulness to the house of Israel, *
and all the ends of the earth have seen the victory of our God.
- 5 Shout with joy to the LORD, all you lands; lift up your voice, rejoice, and sing.
- 6 Sing to the LORD with the harp, with the harp and the voice of song.
- 7 With trumpets and the sound of the horn shout with joy before the King,
the LORD.
- 8 Let the sea make a noise and all that is in it, the lands and those who dwell therein.
- 9 Let the rivers clap their hands, and let the hills ring out with joy before the LORD, when he comes to judge the earth.
- 10 In righteousness shall he judge the world and the peoples with equity.

Primera Lectura

Isaías 52:7-10

Lectura del libro del profeta Isaías

¡Qué hermoso es ver llegar por las colinas al que trae buenas noticias, al que trae noticias de paz, al que anuncia la liberación y dice a Sión: «Tu Dios es rey»! ¡Escucha! Tus centinelas levantan la voz y a una dan gritos de triunfo, porque ven con sus propios ojos cómo vuelve el Señor a Sión. ¡Estallen en gritos de triunfo, ruinas de Jerusalén, porque el Señor ha tenido compasión de su pueblo, ha liberado a Jerusalén! El Señor ha mostrado su poder a la vista de todas las naciones. Por toda la tierra se sabrá que nuestro Dios nos ha salvado.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Joy To The World

Hymnal 100

Joy to the world! the Lord is come: let earth receive her King;
let every heart prepare him room, and heaven and nature sing.
And heaven and nature sing, And heaven, and heaven and nature sing.

¡Dichosa tierra, el Salvador Triunfante ha de reinar!
Resuenan coros, coros de loor, En cielo, tierra y mar, en cielo, tierra y mar,
en cielo, tierra, y vasto mar.

En Inglés

Salmo 98

- 1 Canten al Señor cántico nuevo, porque ha hecho maravillas.
- 2 Con su diestra, y con su santo brazo, ha alcanzado la victoria.
- 3 El Señor ha dado a conocer su victoria; a la vista de las naciones ha descubierto su justicia.
- 4 Se acuerda de su misericordia y su fidelidad para con la casa de Israel; los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.
- 5 Aclamen con júbilo al Señor, pueblos todos; levanten la voz, gócese y canten.
- 6 Canten al Señor con el arpa, con el arpa y la voz de cántico.
- 7 Con trompetas y al son de clarines, aclamen con júbilo ante el Rey, el Señor.
- 8 Ruja el mar y cuanto contiene, el mundo y los que en él habitan.
- 9 Den palmadas los ríos, aclamen los montes al Señor, cuando llegue para juzgar la tierra.
- 10 Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con equidad.

The Second Reading

Hebrews 1:1-4

Reader A reading from Hebrews

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Sequence Hymn

What Child is this

Hymnal 115

What child is this, who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping?

Whom angels greet with anthems sweet, while shepherds watch are keeping?

**This, this is Christ the King, whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud, the babe, the son of Mary.**

¿Qué niño es éste que al dormir en brazos de María,
pastores velan, ángeles le cantan melodías?

**Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantan,
Venid, venid a él, al hijo de María**

The Gospel

John 1:1-14

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

Priest The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

Homily

The Reverend Leslie Chadwick, *Associate Rector*

La Epístola

Hebreos 1:1-4

Lectura de la carta a los Hebreos

En tiempos antiguos Dios habló a nuestros antepasados muchas veces y de muchas maneras por medio de los profetas. Ahora, en estos tiempos últimos, nos ha hablado por su Hijo, mediante el cual creó los mundos y al cual ha hecho heredero de todas las cosas. Él es el resplandor glorioso de Dios, la imagen misma de lo que Dios es y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de limpiarnos de nuestros pecados, se ha sentado en el cielo, a la derecha del trono de Dios, y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido en herencia un título mucho más importante que el de ellos.

Palabra del Señor. **Demos gracias a Dios.**

Sequence Hymn

What Child is this

Hymnal 115

What child is this, who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping?

Whom angels greet with anthems sweet, while shepherds watch are keeping?

**This, this is Christ the King, whom shepherds guard and angels sing;
haste, haste to bring him laud, the babe, the son of Mary.**

¿Qué niño es éste que al dormir en brazos de María,
pastores velan, ángeles le cantan melodías?

**Él es el Cristo, el rey. Pastores, ángeles cantan,
Venid, venid a él, al hijo de María**

El Evangelio

San Juan 1:1-14

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

Homily

The Reverend Leslie Chadwick, *Associate Rector*

Please recite the Nicene Creed in your primary language.

The Nicene Creed

All We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

Por favor recitar el Credo Niceno en su primer idioma.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,

Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dado de vida, que procede del Padre y del Hijo. que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria. y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. **Amén.**

The leaders will alternate reading prayers in Spanish and English.

The Prayers of the People

Leader: Let us pray.

Blessed Jesus, Healer and Redeemer, we pray for the world, for all who suffer from poverty, disease, tyranny, war, and natural disasters. Enlighten our minds, improve our skills, and increase our compassion for the whole human family. **Giver of life, we pray to you.** *(Pause)*

Son of God, Prince of Peace, we pray for community, state, national leaders, and for the people they serve; grant us wisdom, a passion for peace, the determination to improve conditions for every person on this planet, and the will to preserve the earth. **Savior of the world, we pray to you.** *(Pause)*

Wonderful Counselor, Light of the World, we pray for the Church; inspire and guide us, help us to be thoughtful, generous, brave, and true, in our service and witness to you. **Lord and Master, we pray to you.** *(Pause)*

Miracle Worker, Friend of the forsaken, we pray for people who are alone and lonely, homeless, in prison, addicted, abusing and abused, who suffer from mental torment. Give us the knowledge and skill to support one another through the journey of life. **Merciful Messiah, we pray to you.** *(Pause)*

Bread of Life, Hope of the World, we thank you for opening Heaven's doors to all of God's people; we remember individuals we love who have died, and we pray for people who are dying now. **Lamb of God, we pray to you.** *(Pause)*

Kingdom's King, Bestower of Blessings, we praise you and thank you for your gracious providence, for the innumerable gifts you continually present to us, for promises beyond our wildest dreams. **Gracious One, Sovereign of the Universe, we pray to you.** *(Pause)*

Holy Promised and Anointed Christ, we remember your vow to be with us always; we celebrate your presence here and now, and throughout the world. **Living Water, Cup of Salvation, we pray to you.** *(Pause)*

Blessed Christ, we pray that your Spirit will live and grow within us. Transform us with your love. Perfect our worship, witness, and service. **That love, peace, hope, faith, and joy may spread throughout the world. Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

**La paz este con nosotros. La paz este con nosotros. La paz este con nosotros.
Que con nosotros siempre. Siempre este la paz.**

Los líderes alternará la lectura de oraciones en español e Inglés.

Las oraciones del pueblo

Líder: Oremos,

Bendito Jesús, Sanador y Redentor, rogamos por el mundo, por todos los que sufran pobreza, enfermedad, tiranía, guerra y desastres naturales. Ilumina nuestras mentes, mejora nuestras habilidades, y aumenta nuestra compasión por toda la familia humana. **Proveedor de la vida, te pedimos.** *(Pausa)*

Hijo de Dios, Príncipe de la Paz, oramos por la comunidad, el estado, los líderes nacionales, y por las personas que sirven; concédenos la sabiduría, la pasión por la paz, la determinación para mejorar las condiciones de cada persona en este planeta, y la voluntad de preservar la tierra.

Salvador del mundo, te pedimos. *(Pausa)*

Admirable, Consejero, luz del mundo, te pedimos por la Iglesia; inspira guianos, ayudanos a ser reflexivos, generosos, valientes, y verdaderos, en nuestro servicio y testimonio a ti. **Señor y Maestro, te suplicamos.** *(Pausa)*

Creador Milagranos, amigo de los desamparados, oramos por las personas que están solas y solos, sin hogar, en la cárcel, adictos, abusadoras y maltratados, que sufren tormento mental. Danos el conocimiento y la habilidad para apoyarnos mutuamente a lo largo del camino de la vida. **Misericordioso Mesías, te pedimos.** *(Pausa)*

Pan de vida, esperanza del mundo, te damos gracias por abrir las puertas del cielo a todo el pueblo de Dios; recordamos las personas que amamos que han muerto, y oramos por las personas que están muriendo ahora. **Cordero de Dios, te pedimos.** *(Pausa)*

Rey de Reyes, Donador de bendiciones, te alabamos y te damos gracias por tu bondadosa providencia, por los innumerables ofrendas que continuamente nos presentas, por promesas más allá de nuestros más remotos sueños. **Señor Misericordioso, Soberano del Universo, te suplicamos.** *(Pausa)*

Santo prometido y Ungido Cristo, recordamos tu promesa de estar siempre con nosotros; celebramos tu presencia aquí y ahora, y en todo el mundo. **Agua Viva, Copa de la Salvación, te suplicamos.** *(Pausa)*

Santísimo Cristo, pedimos que tu Espíritu viva y crezca dentro de nosotros. Transfórmalos con tu amor. Perfecciona nuestra adoración, testimonio y servicio. **Que el amor, la paz, la esperanza, la fe y la alegría puedan propagarse por todo el mundo. Amén.**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

La paz este con nosotros. La paz este con nosotros. La paz este con nosotros.

Que con nosotros siempre. Siempre este la paz.

Welcome & Announcements

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

“La fiesta del niño Dios”

Estribillo Ya llegó la Navidad, ¡qué bueno celebrar La fiesta del Niño Dios Que trae felicidad! (bis)

El ángel les anuncia a los pastores La Buena Nueva del Niño Dios.

Envuelto en pañales lo encontrarán. En un pesebre yaciendo estará.

Gloria a Dios en el cielo y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.

Le cantan así los coros celestiales al Niño Jesús que trae felicidad.

Los pastores fueron Recorriendo hacia Belén, Vieron a María, José, Y al Niño en el pesebre.

Empezaron a alabar al Divino Rey Por lo que habían visto Tal como anunciado fue.

El Niño Jesús ha nacido en Belén. Hoy les ha nacido un gran Salvador.

Los tres Reyes Magos lo van a adorar. Oro, incienso y mirra le van a dar.

The Great Thanksgiving

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

Celebrant It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus *All (sung)* Hymnal S 125

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest, hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest, hosanna in the highest.

Celebrant Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

Welcome & Announcements

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Offertory Hymn

“La fiesta del niño Dios”

Estríbillo Ya llegó la Navidad, ¡qué bueno celebrar La fiesta del Niño Dios Que trae felicidad! (bis)

El ángel les anuncia a los pastores La Buena Nueva del Niño Dios.

Envuelto en pañales lo encontrarán. En un pesebre yaciendo estará.

Gloria a Dios en el cielo y en la tierra Paz a los hombres de buena voluntad.

Le cantan así los coros celestiales al Niño Jesús que trae felicidad.

Los pastores fueron Recorriendo hacia Belén, Vieron a María, José, Y al Niño en el pesebre.

Empezaron a alabar al Divino Rey Por lo que habían visto Tal como anunciado fue.

El Niño Jesús ha nacido en Belén. Hoy les ha nacido un gran Salvador.

Los tres Reyes Magos lo van a adorar. Oro, incienso y mirra le van a dar.

La Gran Plegaria Eucarística

El pueblo permanece de pie. El Celebrante de cara al pueblo, dice:

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El Celebrante continúa: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque nos diste a Jesucristo, tu único Hijo, que se encarnó por nosotros; quien, por el gran poder de Espíritu Santo, fue hecho Hombre perfecto, nacido de la carne de la Virgen María su madre; para que, librados del yugo del pecado, recibamos la potestad de llegar a ser hijos tuyos. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo: **Santo es el Señor**

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

El pueblo permanece de pie o se arrodilla. El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, **“Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”**

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, **“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”**

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

Celebrant: And now, as our Savior Christ has taught us, we now pray,

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven, Our Father in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. ***Amen.***

Celebrant: [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

People: ***Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]***

Celebrant The Gifts of God for the People of God.

(We welcome all who come with faith and reverence to receive communion. If you'd like to come forward for a blessing only, please kneel and place your arms across your chest, and one of the ministers will bless you.)

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: **"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: **"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."**

Por tanto proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto. / Cristo ha resucitado. / Cristo volverá.

El Celebrante continúa:

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio. Luego se dice:

Celebrante [¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ***¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!!***

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

(Damos la bienvenida a todos los que vienen con fe y reverencia para recibir la comunión. Si desea presentar sólo una bendición, por favor arrodillas y coloca sus brazos sobre el pecho, y uno de los ministros les bendecirá).

Communion Hymn

INSTRUMENTAL

Santa La Noche

All Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

The Blessing

Recessional Hymn

Hark! the herald angels sing

Hymnal 87

Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations, rise, join the triumph of the skies;
with the angelic host proclaim Christ is born in Bethlehem!
Hark! the herald angels sing, glory to the newborn King!

OID UN SON EN ALTA ESFERA: ¡EN LOS CIELOS GLORIA A DIOS!
¡AL MORTAL PAZ EN LA TIERRA! CANTA LA CELESTE VOZ.
CON LOS CIELOS ALABEMOS, AL ETERNO REY CONTEMOS,
A JESÚS QUE ES NUESTRO BIEN, CON EL CORO DE BELÉN.
CANTA LA CELESTE VOZ: ¡EN LOS CIELOS, GLORIA A DIOS!

Mild he lays his glory by, born that we no more may die,
born to raise us from the earth, born to give us second birth.
Risen with healing in his wings, light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness! hail, the heaven-born Prince of Peace!
Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!

The Dismissal

Celebrant Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People **Thanks be to God! Alleluia!**

Postlude

Communion Hymn

INSTRUMENTAL

Santa La Noche

Celebrante Oremos

Todo **Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

Bendición La Bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo descienda sobre Uds. Y permanezca con Uds. para siempre. Amen.

Recessional Hymn

Hark! the herald angels sing

Hymnal 87

Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild, God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations, rise, join the triumph of the skies;
with the angelic host proclaim Christ is born in Bethlehem!
Hark! the herald angels sing, glory to the newborn King!

OID UN SON EN ALTA ESFERA: ¡EN LOS CIELOS GLORIA A DIOS!
¡AL MORTAL PAZ EN LA TIERRA! CANTA LA CELESTE VOZ.
CON LOS CIELOS ALABEMOS, AL ETERNO REY CONTEMOS,
A JESÚS QUE ES NUESTRO BIEN, CON EL CORO DE BELÉN.
CANTA LA CELESTE VOZ: ¡EN LOS CIELOS, GLORIA A DIOS!

Mild he lays his glory by, born that we no more may die,
born to raise us from the earth, born to give us second birth.
Risen with healing in his wings, light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness! hail, the heaven-born Prince of Peace!
Hark! the herald angels sing glory to the newborn King!

Despedida

Celebrante Aleluya. Vayan en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios, Aleluya.**

Postlude

The Saint Timothy's Church Family Thanks Those Assisting With Our 2014 Christmas Services

4:00 p.m.

Alex Schumann, Ali Barriere, Benjamin James, Bill Bate, Bill Odio, Chris Brock, Chris James, Jane Perry, Jay LaWalt, Katie Wright, Liz Ward, Madeleine Lamoureux, Mary Perry, Meghan James, Michael Cook, Mike Colie, Muriel Turner, Peter Horsfield, Rose Berberich, Sara Zetlan, and parking volunteers.

7:00 p.m.

Alex Pfadenhauer, Camille Koenig, Cheryl Brock, Chris Brock, Chudi Mbonu, Emilia Mbonu, Erika Hobson, Ike Mbonu, Jane Perry, Jay LaWalt, Jeanne Bennett, Julius Koenig, Kaworu Yanagihara, Lisa Erdeljon, Liz Ward, Michael Cook, Mike Colie, Olga Marinenko, Paige Williamson, Rebecca Hobson, Riley Pfadenhauer, Vincent Donnelly, Will Pfadenhauer, and parking volunteers.

10:00 p.m.

Carmela Condro, Dean Rohrbaugh, Donna Marie Barrett, Edna Whittick, Jane Perry, Jay LaWalt, Jennifer Boysko, Jim McKenney, Maddie Bobko, Michael Cook, Mike Colie, Rose Berberich and parking volunteers.

Christmas Day; 11 a.m.

Alexis Batista, Bill Odio, Cheryl Brock, Chris Brock, Hermis Aguirre,
José Adan Guardado, Rachel Muir, Vilma Lemus

Altar Guild

Bonnie Bunting, Emilia Mbonu, Judy Conroy, Kerrie Wilson
Linda Grantham, Mary McLenigan, Sandy Wright, Stephanie Wolo

Our thanks to all whose gifts made possible the beautiful Christmas decorations.

*Special thanks to The Patagonia Wind Quintet (Christmas Eve),
and to all of our talented musicians that call Saint Timothy's their church home!*



Christmas Flower Dedications



- Amy, Tom & Natalie Barrett** *In Thanksgiving for our wonderful and inspiring years at St. Timothy's.*
- Donna Marie Barrett** *In Memory of Kenneth & Marjorie Coddington and Kim Coddington.*
- Wendy Budd** *In Memory of Stella Budd.*
- The Condro Family** *In Memory of Mary and Joseph Ieraci, and Victoria and Frank Condro.*
- Vincent & Brenda Donnelly** *In Thanksgiving for Friends and Family!*
- Carol and Don Durand** *In Memory of Jes Van Evera & In Thanksgiving for St. Timothy's Church.*
- Kathy, Ashley, and Courtney Froemming** *In Memory of Richard Froemming (our Dad & Husband) and for the blessings of Christ's birth!*
- Mary Keiler** *In Thanksgiving for my daughter, Leslie Keiler.*
- Mr. & Mrs. Bob Kimmel** *In Thanksgiving for our wonderful Grandchildren Emma, Ethan, and Maddox.*
- Mel & Sharon Lew** *In Memory of loved ones and in Thanksgiving for our many blessings.*
- Jan & Geraldine Lyons** *In Thanksgiving for our family, especially our niece Elizabeth and our nephew Lee.*
- Karen Mullarkey** *In Memory of deceased members of the McKiernan & Mullarkey Families*
- Charles & Nikki O'Malley** *In memory of departed loved ones and in thanksgiving for Charlotte, K.C. and Molly, and our St. Tim's Family!*
- Muriel Turner** *In Memory of Harlin Turner.*
- Sue & Louis Van Meers** *In Memory of Vera and Arleigh Ellis, Helene and Napoleon Van Meers, and in Thanksgiving for God's Blessings!*
- Cindy & Mike Wei** *In Memory of Alison Hannam, William L. Hannam Jr., and Dick Wei. Also, In Thanksgiving for Michelle & Nathan Wei.*



Upcoming Events

- Christmas Day** Bi-lingual Christmas Day Service with Guitar and Piano, *11:00 a.m.*
- December 28** Holy Eucharist- *8 a.m. (Rite I), 9:30, & 11 a.m. (Rite II)*
- December 31** Holy Eucharist and Prayers for Healing, *12:15 p.m.*
- January 11** Balloting for Vestry Class of 2015
Annual Parish Meeting & luncheon, *after 11:00 a.m. Service*
- January 16 & 17** Vestry Retreat
- January 22 - 24** 220th Council of the Diocese of Virginia – Richmond.
- February 17** Shrove Tuesday Pancake Supper, *6:00 p.m.*
- February 18** Ash Wednesday Service with Holy Eucharist
6:30 a.m., 12:15 p.m., & 7:30 p.m.
- March 22** Lenten Choral Evensong at 6:00 pm
- March 29** Palm Sunday Services, *8:00, 9:30, & 11:00 a.m.*
- April 2** Maundy Thursday Service, *7:30 p.m.*
- April 3** Good Friday Services, *12:15 p.m. & 7:30 p.m.*
- April 5** Easter Sunday Services, *8:00, 9:30, & 11:00 a.m.*
- April 5** Easter Egg Hunt after 11 a.m. service
- May 1 - 3** Annual Parish Family Retreat at Shrine Mont